



# *Oita University of Nursing and Health Sciences*

English Department

Tel: 097-586-4481 / Fax: 097-586-4395

university website: <http://www.oita-nhs.ac.jp/>

「看護職者が外国人の方に対応する際に役立つガイドブック」

by Tomoko Yoshida (2001)

If you have any questions, comments, or suggestions, please contact us at [guidebook@oita-nhs.ac.jp](mailto:guidebook@oita-nhs.ac.jp). Thank you!

Copyright (C) 2005 Oita University of Nursing and Health Sciences

All rights reserved <sup>1,2</sup>

このガイドブックの文章や画像を無断で複写・転載することを禁じます。

<sup>1</sup> Please refer to our disclaimer on the guidebook page. ウェブサイト利用条項を参考して下さい。

<sup>2</sup> We would like to ask any hospital or medical facility interested in using this guidebook to contact us first to get our permission. 病院、または医療関係機関でこのガイドブック使用に興味関心のある方は、大分県立看護科学大学言語学研究室までご連絡いただき、使用許可を申請するようお願いいたします。

# 看護職者が外国人の方に対応する際に役立つ ガイドブック

大分県立看護科学大学

学生 吉田 智子

## はじめに

私がこのガイドブックを作成しようと考えたのは、みなさんが所属する医療機関を外国人の方々が訪れた時に、より彼らの力になってほしいからです。国、文化、習慣、民族の違いなどを越えて、外国人の方々に対する看護を行ってほしい、というのが私の願いです。

現在、日本には世界中の国々から来た多くの人々がこの国で暮らしており、その数は約1,686,444人（平成12年度法務省入国管理局調べ）にもものぼっています。私の大学がある大分県でも、APU（立命館アジア太平洋大学）の設立にともなう留学生の増加、平成14年度のワールドカップサッカーにおけるカメルーンチームの招致、毎年11月11日開催の大分車椅子マラソン大会への外国人選手の招待などにより、国際交流の活動は急速に広がっています。そのような流れの中で、日本に住む外国人の方々が病気になった際などに、いつでも、どんな時でも気軽に日本の医療機関を受診することができるような社会になることを心から願っています。

最後に、私は、看護は国境、宗教、文化、習慣の違いをも乗り越える力を持っていると信じています。そして、この本を活用してくださる方々にもそのような看護を提供していただきたいと思います。みなさんなら、きっとできます！

平成13年12月21日

大分県立看護科学大学 学生 吉田智子

# 目次

1 .	各科の名称	1
2 .	病院で用いる名前	2
	* 受付のところで用いるもの	2
	* 外来で用いるもの	2
	* その他	2
3 .	処置の時	4
	* 血圧測定の時	4
	* 脈を測る時	5
	* 体温を測る時	5
	* 採血をする時	5
	* 注射・点滴をする時	6
4 .	検査の時	8
	1) 尿検査	8
	2) 血液検査	9
	3) 心電図検査	9
	4) 胸部 X 線検査	11
	5) X 線 CT 検査・MRI	11
	* その他の検査の名称	13
	* 検査の時の関連表現	13
5 .	入院の時	15
6 .	入院時看護歴聴取の時	20
7 .	薬を服用する患者さんに対して	28
	* 薬についての表現	32
8 .	救急患者・家族への接し方	33
9 .	数字の使い方	35
	* 時間に関して	35
	* 曜日に関して	35
	* 月に関して	36
	* 日にちに関して	36
10 .	日本、そして大分県で暮らしている外国人の数	38
11 .	お国柄	39
12 .	身体の図	43

# 1 . 各科の名称

ここでは各科の名称について載せることにします。

各科の名称	英語	発音の仕方
外科	Surgery	サージ エリイ
内科	Internal Medicine	インターナル メディシン
呼吸器科	Pulmonary Medicine	プルモナリイ メディシン
循環器科	Cardiovascular Clinic	カージ ヴァスキュラー
心臓血管外科	Cardiovascular Clinic	カージ ヴァスキュラー
消化器科	Digestive Clinic	ダイジ エスチブ クリニック
血液内科	Hematic Clinic	ヘマティック クリニック
小児科	Pediatrics	ペディアトリックス
皮膚科	Skin Clinic	スキソ クリニック
整形外科	Orthopedics	オソペディックス
泌尿器科	Urology	ユーロラジ -
耳鼻咽喉科	Ear, Nose and Throat Clinic	イヤー ノーズ アンド スロート クリニック
眼科	Eye Clinic	アイ クリニック
産婦人科	Obstetrics-gynecology	オブステトリックス ガイネコロジー -
歯科	Dental Clinic	デンタル クリニック
矯正歯科	Orthodontist	オソデントリスト
脳神経外科	Neurosurgery	ニューロサージ エリイ
神経内科	Neurology	ニューロロジー -
放射線科	Radiology	ラジ ロロジー -
リハビリテーション科	Rehabilitation Clinic	リハビリテーション クリニック
精神科	Psychiatry	サイキヤトリー
麻酔科	Anesthesiology	アナステサイオロジー -
内視鏡科	Endoscope Clinic	エンドスコープ クリニック



## 2. 病院内で用いる名前

ここでは病院内で用いるものについて載せることにしました。

### \* 受付のところで用いるもの

	英語	発音の仕方
受付	Reception	レセプション
新患受付	Initial Visit	インシャル ビジット
再来受付	Repeat Visit	リピートビジット
窓口	Counter	カウンター
初診窓口	First Visit Counter	ファースト ビジット カウンター
計算窓口	Calculation Counter	カルクレーション カウンター
会計窓口	Cashier Counter	キャッシャー カウンター
カルテ	Medical Records	メディカル レコード
診察券	I. D. Card	アイディー カード
予約券	Appointment Card	アポインメント カード
保険証	Insurance Card	インシュランス カード
薬局	Pharmacy	ファーマシー

### \* 外来で用いるもの

	英語	発音の仕方
外来	Outpatient Department	アウトパシエント デパートメント
内科外来	Medical Clinic	メディカル クリニック
外科外来	Surgical Clinic	サージカル クリニック
小児科外来	Pediatric Clinic	ペディアトリック クリニック
救急外来	Emergency Room	イマージェンシー ルーム
透析外来	Dialysis Clinic	ダイアライシス クリニック
診察室	Examination Room	エクザミネーション ルーム
処置室	Treatment Room	トリートメント ルーム
待合室	Waiting Room	ウェイトング ルーム
検査室	Laboratory	ラボラトリー
レントゲン室	X-ray Department	イクスレイ デパートメント

### \* その他

	英語	発音の仕方
内科病棟	Medical Floor	メディカル フloor
外科病棟	Surgical Floor	サージカル フloor
小児科病棟	Pediatric Floor	ペディアトリック フloor
産科病棟	Maternity Floor	マタニティー フloor
分娩室	Delivery Room	デリバリー フloor
回復室	Recovery Room	リカバリー ルーム

集中治療室	Intensive Care Unit (ICU)	インテンシブ ケア ユニット
新生児集中治療室	Newborn Intensive Care Unit	ニューボーン インテンシブ ケア ユニット
手術室	Operating Room	オペレーティング ルーム
家族控え室	Family Waiting Room	ファミリー ウェイティング ルーム
食堂	Cafeteria	カフェテリア
喫茶店	Coffee Shop	コーヒー ショップ
売店	Shop	ショップ



### 3 . 処置の時

ここでは処置の時などに使う表現を載せることにします。

	英語	発音の仕方
お入りください。	Please come in.	プリーズ カム イン
おすわりください。	Sit down, please.	シット ダウン プリーズ

#### \* 血圧測定の時

	英語	発音の仕方
血圧を測ります。	Let me take your blood pressure.	レッツ ミー テイク ユア ブラッド プレッシャー
腕を出してください。	Give me your arm.	ギブ ミー ユア アーム
右腕（左腕）を出してください。	Give me your right (left) arm.	ギブ ミー ユア ライト (レフト) アーム
そでをまくりあげてください。	Please roll up your sleeve.	プリーズ ロール アップ ユア スリーブ
もう少しそでをまくってください。	Please roll up your sleeve some more.	プリーズ ロール アップ ユア スリーブ モア
上着をぬいでください。	Please take off your shirt.	プリーズ テイク オフ ユア シャツ
腕にこれを巻きますね。	This is twisted around your arm.	ディス イズ トワイステッド アラウンド ユア アーム
(マンシェットを巻いて) 苦しくないですか？	Are you in pain?	ア-ユー-イン ペイン
楽にして下さい。リラックスしてください。	Please relax. Relax and take it easy.	プリーズ リラックス リラックス アント テイク イッツ イージー
もう一度測っていいですか？	May I measure once again?	メイ アイ メジャー ワンス アゲイン
腕は痛くありませんか？	Does your arm hurt?	ダズ ユア アーム ハーツ
上が120で、下が70です。	Your blood pressure is 120 over 70.	ユア ブラッド プレッシャー イズ ワン ハンドレッド トゥエンティ オーバー セブンティ
最大血圧が120で、最小血圧が70です。	Your maximum blood pressure is 120, and your minimum blood pressure is 70.	ユア マキシム ブラッド プレッシャー イズ ワン ハンドレッド トゥエンティ アント ユア ミニム ブラッド プレッシャー イズ セブンティ
収縮期血圧が120で、拡張期血圧が70です。	Your contraction phase blood pressure is 120, and your expansion phase blood pressure is 70.	ユア コントラクション フェイズ ブラッド プレッシャー イズ ワン ハンドレッド トゥエンティ アント ユア イクスパンション フェイズ ブラッド プレッシャー イズ セブンティ
いいですね。	It is fine.	イッツ イズ ファイン
少し高めですね。	It is a little high.	イッツ イズ ア リトル ハイ
高いですね。	It is high.	イッツ イズ ハイ
少し低いですね。	It is a little low.	イッツ イズ ア リトル ロー

低いですね。	It is low.	イツ イズ ロー
年齢を考えると、少し高めです。	It is a little high for your age.	イツ イズ ア リトル ハイ フォー ユア エイジ
血圧が高いと言われたことがありますか？	Have you ever been told by a doctor that you have high blood pressure?	ハブ ユ エバ - ビ - ントウルドゥ ハイ ア ドクター ザ ユツ ユー ハブ ハイ ブラッド プレッシア

### \* 脈を測る時

	英語	発音の仕方
脈をとりますね。	Let me take your pulse.	レッツ ミー テイク ユア プルス
脈を見せてください。	Let me take your pulse.	レッツ ミー テイク ユア プルス
いいですね。	It is fine.	イツ イズ ファイン

### \* 体温を測る時

	英語	発音の仕方
体温を測りましょう。	Let me take your temperature.	レッツ ミー テイク ユア テンパレチャ
熱を測らせてください。	Let me take your temperature.	レッツ ミー テイク ユア テンパレチャ
体温計をわきの下にはさんでください。	Keep the thermometer under your arm.	キープ ザ セルモメーター アンダー ユア アーム
このような感じではさんでください。	Please insert it like this.	プリーズ インサート イットライク ディス
音がしたら、とりだして見せてください。	Please take it out when it sounds.	プリーズ テイク イットアウト ウェン イツ サウন্ズ
36.8 です。	36.8.	サーティ シックス ポイント イイツ デイグリー
あなたの体温(熱)は 36.8 です。	Your temperature is 36.8.	ユア テンパレチャー イズ サーティ シックス ポイント イイツ デイグリー
平熱はどのくらいですか？	How much is your normal temperature?	ハウ マッチ イズ ユア ノーマル テンパレチャ
体温はいつもどのくらいですか？	How much is your usual temperature?	ハウ マッチ イズ ユア ユーシャル テンパレチャ

### \* 採血をする時

	英語	発音の仕方
採血をします。	Let me draw your blood.	レッツ ミー ドロウ ユア ブラッド
腕を出してください。	Give me your arm.	ギブ ミー ユア アーム
どちらの腕でもいいです。	Which arm may be used.	ウィッチ アームメイビーユーズドゥ
利き腕じゃないほうがいいです。	It is better not to be your dominant hand.	イツ イズ ベター ノットトゥビーユア ドミナント ハンド

そでをまくりあげてください。	Please roll up your sleeve.	プリーズ ロール アップ ヲア スリーブ
もう少しそでをまくってください。	Please roll up your sleeve more.	プリーズ ロール アップ ヲア スリーブ モア
この台の上に腕をおいてください。	Stretch your arm on this table.	ストレッチ ヲア アーム オン ティス テイブル
少しチクッとします。	You will feel some pain.	ユー ウィル フィール サム ペイン
手を握ってください。	Please clench your fist.	プリーズ クレンチ ヲア ファイスト
手を開いたり握ったりしてください。	Clench and relieve your fist repeatedly	クレンチ アント レリーブ ヲア ファイスト リピ - ティ ットリ
リラックスしてください。	Try to relax.	トライ トゥ リラックス
じっとしてください。	Please don't move.	プリーズ ドンツ ムーブ
ちょっとがまんしてください。	Please be patient for a moment.	プリーズ ビ - ペイシェント フォー ア モーメント
こぶしをゆるめてください。	Relieve your fist.	レリーブ ヲア ファイスト
少しここを押さえておいてください。	Please press here a little.	プリーズ プレス ヒア ア リトル
血が止まるまでここを押さえておいてください。	Please press here until the blood stops.	プリーズ プレス ヒア アンティル ザ ブラッド ストップス
これで終わりです。	We are finished.	ウィー アー ファイニッシュトウ
はい、終わりました。	Now, you are finished.	ナウ ユー アー ファイニッシュトウ
今日何時に食事をしましたか？	What time did you eat?	ホワツ タイム デイドゥ ユー イツ
朝食を何時に食べましたか？	What time did you eat breakfast?	ホワツ タイム デイドゥ ユー イツ ブレックファースト

## \* 注射・点滴をする時

	英語	発音の仕方
注射をします。	I'll give you an injection.	アイル ギブ ユー アン インジ エクション
腕を出してください。	Give me your arm.	ギブ ミー ヲア アーム
どちらの腕でもいいです。	Which arm may be used?	ワイッチ アーム メイ ビ - ユーストウ
少しチクッとします。	You will feel some pain.	ユー ウィル フィール サム ペイン
リラックスしてください。	Try to relax.	トライ トゥ リラックス
じっとしてください。	Please don't move.	プリーズ ドンツ ムーブ
ちょっとがまんしてください。	Please be patient for a moment.	プリーズ ビ - ペイシェント フォー ア モーメント
はい、終わりました。	Now, you are finished.	ナウ ユー アー ファイニッシュトウ
よくもんでください。	Please rub it well.	プリーズ ラブ イツ ウェル
もまないで押さえてください。	Don't rub, but press here.	ドンツ ラブ パツ プレス ヒア
気分がわるくなったり、変わった	If your feeling becomes bad or	イフ ヲア フィーリング ビ カムズ パツ

ことがあったらすぐに教えてください。	changes, please let me know immediately.	ド オア チェンジヤズ プリーズ レッ ツ ミー ノウ イミディエイトウリイ
今日は入浴は控えてください。	Please don't take a bath or a shower today.	プリーズ ドンツツ テイク ア バス オア ア シャワー トウデイ
点滴をします。	This is to feed you intravenously.	デイス イズ トウ フィード ユー イントラヴァエナスリー
お手洗いを先にすませてきてください。	Please go to the rest room beforehand.	プリーズ ゴー トウザ レスト ルーム ビ フォアハンド

ここに載せたことは、状況に応じて使い分けてください。不足しているところもあると思いますが、ご了承ください。

## 4 . 検査の時

ここでは検査の時、患者さんに説明する際に、必要となる表現を載せることにします。どのような検査であるかを説明せずに患者さんを検査場に行かせると、誤解をまねきかねません。どのような検査であっても説明することが大事だと思います。

### 1 ) 尿検査 Urinalysis

尿検査とは・・・腎臓をはじめ、からだのどこかに異常があると、排泄されてはならないものが尿に混じったりします。このようからだの異常を探るために、尿の中の成分や性質、量などを調べるものです。

**Why do we do a urinalysis? ...** When there are abnormalities in the kidneys or other parts of the body, things that shouldn't be excreted are mixed with the urine. We can find bodily abnormalities by investigating the ingredients in, and the quality and quantity of, the urine.

#### 検査の方法：

- ・尿を調べます。 We will test your urine.
- ・このコップに尿を入れてきてください。 Please give us a urine sample in this cup.
- ・最初と最後の尿は捨て、途中の尿をとってください。  
When giving us the sample, please use the urine from the middle period of your urination, not the beginning or the end.
- ・とり終えましたら、ここにおいてください。 Please give me the cup when you are finished.

#### ( 24時間尿をとってもらうとき )

- ・これから尿をためてもらいます。 We want you to give us a urine sample now.
- ・この瓶にとった尿をためていってください。 Please give us a urine sample in this bottle.
- ・24時間の尿をとってもらいます。  
You have to collect all your urine over the course of 24 hours.
- ・1日分の尿をためてもらいます。 You have to collect all your urine for one whole day.

#### 尿検査の時の注意：

- ・尿を採る時は、はじめと終わりを除いた中間の尿を採るようにしてください。  
When you give a urine sample, please use the urine from the middle period of your urination, not the beginning or the end.
- ・生理中の方はそのことをはじめに教えてください。  
Please tell us in advance if you are menstruating.

- ・ 尿に水をまぜないようにしてください。

Please do not mix water with the urine sample.

- ・ 異物が入っても手で取らないようにしてください。

Please make sure there are no foreign substances such as dust in the cup before you give the sample.

- ・ 尿がどうしても出ないときは言ってきてください。

Please tell me if you are not able to give us a urine sample.

## 2 ) 血液検査 Blood test

**血液検査とは**・・・血液は常にあなたの健康状態を反映していますので、からだのどこかに異常があると、血液の成分に影響があります。そのような理由で、血液成分を調べる血液検査は、全身の健康状態を知る上で基本となります。

**Why do we do a blood test? ...** Your blood always reflects your health condition. If there is an abnormality somewhere in your body, the ingredients of your blood will be affected. For this reason, a blood test, which investigates the ingredients of the blood, is fundamental when we want to know the health condition of our whole body.

### 検査の方法：

実際に採血する際は、別紙の処置のところを参照してください。

### 採血の時の注意：

別紙の処置のところを参照してください。

## 3 ) 心電図検査 Cardiograph

**心電図検査とは**・・・心臓の働きを調べる検査です。検査方法が簡便で、なおかつ豊富な情報が得られることから、病気の発見と診断、病状の把握だけでなく、健康な心臓の状態や反応を見るためにも使われます。

**Why do we do a cardiogram? ...** Cardiograms examine the working of the heart. Simple and abundant information can be acquired from a cardiogram. Therefore, it is used not only to discover disease and make diagnoses on the conditions of disease, but also to observe the state and reaction of the healthy heart.

### 検査の方法：

あおむけに寝た安静の状態、皮膚と電極間の電気を通りやすくするためにケラチンクリームをぬります。

First, please lie down quietly on your back. I'm going to apply a cream that improves the passage of electricity to your body where the electrodes will be attached.

そして両手、両足、胸やわきのところに電極をつけ、そこから誘導した電圧の変化を心電計に記録します。

I'm going to attach the electrodes to your hands, legs, and chest and side. The change in the voltage guided from those places will be recorded on an electrocardiograph.

検査は5～10分ぐらいで終わります。

The examination will end in about 5 to 10 minutes.

- ・心電図をとります。I will take your cardiograph now.
- ・上半身裸になってください。Please undress from the waist up.
- ・バスタオル（タオルケット）をかけます。I will put a bath towel over you.
- ・時計もとってください。Please take off your watch.
- ・衣類はこのかごの中に入れてください。Put your clothes in this basket.
- ・こちらに来てください。Please come here.
- ・ベッドに横になってください。Please lie down on this bed.
- ・ベッドに寝てください。Please lie down on this examination bed.
- ・あおむけに寝てください。Lie on your back.
- ・リラックスしてください。Try to relax. Please relax.
- ・緊張しないで楽にしてください。Please relax and take it easy.
- ・終わりました。That's all. We're finished.
- ・衣服を着てもいいですよ。You can get dressed now.

#### **検査の時の注意：**

- ・検査の前には運動は行わないようにしてください。  
Please don't exercise before the examination.
- ・検査の1時間くらい前からコーヒー、たばこなどの刺激物は避けるようにしてください。  
Please don't take any stimulants like coffee or tobacco from within one hour before the examination.
- ・時計など金属製のものははずしてください。  
Please remove any metal things such as wristwatches.

## 4 ) X線検査 Chest X-ray Examination

胸部 X 線検査とは・・・これは X 線検査の中で最も簡単な検査です。肺や心臓などの病気について、多くの情報を得ることができます。

**Why do we do a chest X-ray examination? ...** The chest X-ray examination is the easiest X-ray examination. With it, we can get much information about lung and heart disease.

### 検査の方法：

X 線撮影室（レントゲン検査室）で検査します。

You will be examined in a radiation room (X-ray room).

胸部をフィルムに押し当てて背後から X 線を照射し、透過した X 線をフィルムに受けて胸部の病気の有無やその広がりや程度、病巣の位置などを探ります。

You will have to press your chest against a sheet of film and you will be X-rayed from your back.

We can search for the existence of chest disease, the extent of its spread, and the position of its focus with this X-ray.

検査時間は、数分間です。

The examination takes several minutes.

すぐに終わります。

It will be finished soon.

### 検査の時の注意：

- ・ ボタンやブラジャーなどの金具のついた下着、服はぬがなければなりません。

You have to take off your upper garments and any underwear that has metallic ornaments, such as buttons.

- ・ 撮影の時は息を深く吸い、動かずにしっかり止めます。

When the X-ray photograph is taken, you have to take a deep breath and hold it firmly without moving until the X-ray technician tells you it is all right.

## 5 ) X線CT検査・MRI X-ray CT Examination, MRI

X 線 CT 検査とは・・・断層画像を合成して、体内の様子を調べる検査です。今ではあらゆる部位の病気の診断に利用され、広く普及しています。

**Why do we do an X-ray CT examination? ...** This examination takes pictures of segmental slices inside your body and investigates the situation in your body. Nowadays it is used to diagnose disease in most parts of the body, and its use is spreading widely.

MRI 検査とは・・・あらゆる部位のたて、よこ、ななめと任意の鮮明な断層画像が得られます。

**Why do we do an MRI? ...** This examination can take clear vertical, horizontal, and diagonal pictures of segmental slices inside your body.

### 検査の方法：

X線CT装置やMRIを設置した特別な検査室で行います。

The examination will take place in a special examination room with X-ray CT equipment and an MRI.

どちらも検査を受ける人はベッドに横たわったまま検査をします。

Both examinations are conducted with you lying on a bed.

### 検査時間について：

X線CT検査は5～15分かかります。MRI検査は約50分かかります。

An X-ray CT examination takes from 5 - 15 minutes. An MRI examination takes about 50 minutes.

### 検査の時の注意：

#### 《X線CT検査の時》

- ・妊娠の可能性があるときはあらかじめ言ってください。  
Please tell us beforehand if there is any possibility that you are pregnant.
- ・X線CT検査では造影剤を使うこともあります。  
A contrast medium may be used in an X-ray CT examination.
- ・造影剤を使う場合、ヨード系薬剤でアレルギー反応を起こしたことがある人は必ず医師に申し出るようにしましょう。  
When contrast media are used, those who have ever had any allergic reactions to it must under all circumstances give this information to their doctor.
- ・また、X線CT検査で造影剤を使う時はアレルギー検査を行います。  
Also, we will test you for an allergic reaction when we use contrast media.
- ・X線CT検査では、X線照射時に数秒間息を止めます。  
During an X-ray CT examination, you have to hold your breath for several seconds at the time of X-ray irradiation.

#### 《MRI検査の時》

体内や体外に心臓人工弁や心臓ペースメーカーなどを付けている時や、手術の経験がある時は、検査前に必ず申し出てください。

Please be sure to tell us before the examination if you have any artificial heart valves, cardiac pacemakers, etc., attached to either the inside or the outside of your body, or if you have ever had an operation before.

#### X線CT検査とMRI検査両方の注意

- ・X線や強力な磁気を使うので、衣服や金属の付いたものをはずし、検査着に着替えます。  
X-rays and powerful magnetism are used, so you have to remove any clothes, accessories, or other things with metal or metal parts.

## \*すべての検査の時に

- ・気分が悪くなったらすぐに知らせてください。

If you begin to feel bad, please tell us immediately.

- ・途中で気分が悪くなったらすぐに知らせてください。

If you begin to feel bad during the examination, please tell us immediately.

- ・リラックスしてください。

Try to relax. Please relax.

- ・検査についてわからないことがあれば、いつでも言ってきてください。

If there is anything you don't know or understand about the examination, please tell us. Anytime is O.K!

ここに載せたことは状況に応じて使い分けてください。表現が不十分なところもあると思いますが、ご了承ください。

## \*その他の検査の名称

- 1 . 視力検査 an eye test
- 2 . 聴力検査 a hearing test
- 3 . 眼底検査 a funduscopy
- 4 . R I 検査 (シンチグラフィ) an RI examination (scintigraphy)
- 5 . 上部消化管 X 検査 (胃透視) an upper GI series (stomach clairvoyance)
- 6 . 肺機能検査 a pulmonary function examination
- 7 . 脳波検査 an electroencephalogram test
- 8 . 糞便検査 an examination of feces
- 9 . 肝機能検査 a liver function examination
- 10 . 腎機能検査 a kidney function examination
- 11 . エイズ検査 an AIDS test
- 12 . 結核検査 a tuberculosis test
- 13 . 妊娠検査 a pregnancy test
- 14 . 超音波検査 an echocardiography
- 15 . 上部消化管検査 (内視鏡検査)  
an examination of the upper GI tract (endoscope examination)

## \*検査の時の関連表現

- ・今日は ( ) の検査があります。

You have ( ) today.

[Example: You have (an eye test) today.]

- ・明日は( )の検査があります。  
You will have ( ) tomorrow.  
[Example: You will have (a kidney function examination) tomorrow.]
- ・お入りください。Please come in.
- ・お待ちください。Please wait.
- ・こちらに来てください。Please come here.
- ・リラックスしてください。Try to relax. Please relax.
- ・終わりました。That's all.



## 5 . 入院のとき

外国人の患者さんがあなたの病棟に入院することになりました。患者さんが病棟にやってきました。あなたは笑顔で出迎え、まず自己紹介をします。

### <自分の自己紹介をする>

私は看護婦の吉田智子です。 My name is **Tomoko Yoshida**. I'm a nurse.

あなたはマーク・クルーズさんですね。 Are you **Mr. Mark Cruise**?

お待ちしていました。 I was waiting for you.

それではお部屋にご案内します。 I will guide you to your room now.



### <部屋の前に着いた>

あなたのお部屋はこの123号室です。

This is your room, number **123**. (One-hundred twenty-three)

同じお部屋の山田森男さんと海田カツオさんです。

This is **Mr. Morio Yamada** and **Mr. Katsuo Umida**. They are in the same room as you.

そして私がクルーズさんの受け持ち看護婦の吉田です。

And I am **Yoshida**, your primary nurse.

何か困ったことやご相談がありましたら、何でも教えてください。

If you have any troubles or want to talk about anything please let me know.

力になります。 I will help you.

よろしくおねがいします。 I look forward to taking care of you.

これがあなたのベッドです。 This is **your bed**.

これがロッカーになりますので、ここにあなたの荷物を入れてください。

This is **your chest of drawers**. Please put your things in here.

テレビはテレビカードを使わないと見ることはできませんので、売店で買ってください。

If you want to watch television, you have to buy a television card. You can buy them in the shop.

これがナースコールです。 This is a nurse call button.

御用のときはこれを押してください。

Please push this button when you want something.

こちらから用事があるときはここから声が出ます。

A voice will come out from here when we have to talk with you.

ねまきは どうしますか？ Do you have your pajamas？

必要な時 あなたのサイズを教えてください。 Please tell me your size.

サイズは M,L,LL とあります。

We have medium, large, and extra large. Which would you like?

(ねまきを持ってきて) どうぞこれを着てください。 Please put this on.

服を着られたら、少しお待ちください。 Please wait a moment, putting your pajamas on.

病棟の中を案内します。 I will guide you inside the ward.

### < 病棟を案内する >

それでは病棟を案内します。 I will guide you inside the ward now.

どうぞ私に付いて来てください。 Please come with me.

ここがナースステーションです。 This is **a nurse station**.



処置室 Treatment room

トイレ おしっこをためてもらふことになれば、またご説明させていただきます。

Rest room We will explain what to do when you have to give a urine sample.

お風呂 入浴時間が決まっています。

Bath Bathing is allowed at designated times.

食堂 Restaurant

洗面所 Lavatory

洗濯場 ここにお金を入れて使ってください。

Laundry Please put money in here when you use these machines.

乾燥室 ここに洗濯した物を干すこともできます。

Room for drying your clothes. After you wash your clothes, you can hang them here to dry.

カンファレンス室 ここで先生のお話などがあります。

Conference room Your doctors and nurses will talk to you here about your treatment.

非常口 緊急のときはこちらの指示に従ってください。

The emergency exit Please follow our directions in case of an emergency.

### <病棟の案内が終わり、部屋に戻ってきた>

#### 食事に関して

食事は朝食が8時、昼食は12時、夕食は18時にご用意させていただきます。

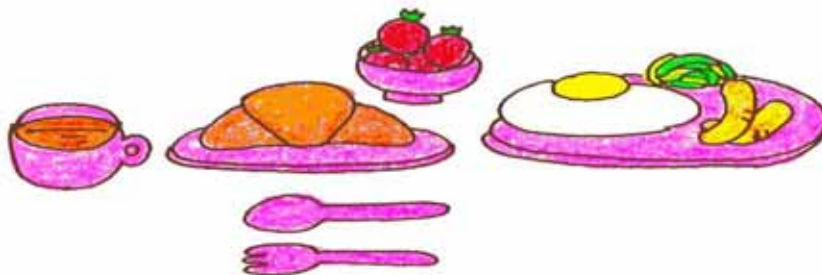
Breakfast is at 8 o'clock, lunch is at 12 o'clock, and dinner is at 18 o'clock (6 p.m.).

食事はお部屋でも食堂でもどちらでもとられても良いです。

When you have a meal, you can eat in your room or in the hospital dining room.

お部屋で食べる場合はあらかじめこちらに言ってください。

When you want to eat in your room, please tell us beforehand.



お部屋にお運びします。 We will bring it to your room.

食事はお部屋にお運びします。 We will bring your meal to your room.

食事は食堂で食べていただければと思います。 I want you to have your meal in the dining room.

パターンを3つ用意しましたが、それぞれの病院にあわせて使ってください。

### 入浴に関して

お風呂は（男性、女性は）13時～18時です。

Bath time (for men, for women) is from 13 o'clock to 18 o'clock. (1 p.m. to 6 p.m.)

曜日ごとに変わります。 It changes every day.



### 消灯に関して

消灯は22時です。

Lights-out is at 22 o'clock. (10 p.m.)

### 面会に関して

平日の面会時間14時から19時です。

Visiting hours on weekdays are from 14 o'clock to 19 o'clock. (2 p.m. to 7 p.m.)

土・日・祝日は10時から19時です。

Visiting hours on Saturdays, Sundays, and Public Holidays are from 10 o'clock to 19 o'clock. (10 a.m. to 7 p.m.)

時間は決まっていますが、ご家族の方はいつ来られても結構です。

Although visiting hours are set, your family may come any time.

### <これからの日程について説明するとき>

#### 入院時病歴聴取に関して

これから看護婦のほうから、これまでの生活のことなどについてお伺いしたいことがあります。

Now, I want to ask you about your daily life until yesterday.

カンファレンス室にお越しください。 Please come to the conference room.

ご家族も一緒にどうぞ。 Your family may also come with you.

入院時病歴聴取に関しては別紙参照

### Drからの説明があるとき

後で空田先生から説明があります。 **Dr. Sorada** will explain later.

これから空田先生から説明があります。 **Dr. Sorada** will explain now.

カンファレンス室にお越しください。 Please come to the conference room.

ご家族も一緒にどうぞ。

Your family can also come with you. ( やさしい言い方 )

Your family should also come with you. ( 強い言い方 )



### 次の日検査があるとき

明日は内視鏡があります。 There will be a **fiberscope examination** tomorrow.

21時以降は何も召し上がらないでください。 Don't eat anything after **21** o'clock. (9 p.m.)

水分はとってかまいません。 You may drink some water.

### これから検査に行くとき

これからレントゲンをとりにいきます。 You have to have X-rays taken now.

これから検査に行きます。 You have to go for an examination now.

私が一緒にいかせていただきます。

I will go with you now. ( 今すぐ行く時 )

I will go with you soon. ( 後、もう少ししたら、行く時 )

\* 上記に載せたことは例です。病院や病棟でそれぞれで異なると思います。患者さんとのやりとりで必要などころを使ってください。太字のところはそれぞれ置き換えて使ってください。検査の説明、名称に関しては別紙を参照してください。時間、曜日、月、日にちに関しても別紙を参照してください。

## 6 . 入院時看護歴聴取の時

ここに載せていることは入院時看護歴聴取の際に利用していただければと思います。

### 名前を聞くとき

あなたのお名前は？ What is your name?

### 年齢を聞くとき

あなたは何歳ですか？ How old are you?

### 生年月日を聞くとき

あなたはいつ生まれましたか？ When were you born? When is your birthday?

### 現在の住所を聞くとき

あなたの住所を教えてください。 Please tell me your address.

### 電話番号を聞くとき

あなたの電話番号を教えてください。 Please tell me your phone number.

### 緊急時の連絡先を聞くとき

何か起こったときに、あなたの住所以外で連絡が取れるところを教えてください。

When something happens, please let me know a place other than your address where we can contact you.

あなたの住所以外 家族、お姉さん、息子さんなど

other than your address your family, your sister, your son, etc

### 既往歴について聞くとき

これまでに病気をしたことはありますか？ Have you ever been ill before?

それは何の病気ですか？ What illness did you have?

入院をしたことはありますか？ Have you ever been hospitalized?

輸血をしたことはありますか？ Have you ever been given a blood transfusion?

その時何か副作用はありましたか？ Were there any side effects then?

### 病気に対して医師からどのように説明を受けているか聞くとき

先生からはあなたの病気についてどのような説明を受けていますか？

What kind of explanation are you receiving about your illness from your doctor?

その時あなたはどのように思いましたか？ What did you think then?

### 月経について聞くとき

月経はいつも規則正しくきていますか？

Does your menstruation always come regularly?

順 Regular 不順 Irregular.

初潮はいつですか？ How old were you when your menstruation started?

最終月経はいつですか？ When was your last menstrual period?

閉経していますか？ Has your menstruation stopped because of menopause?

### アレルギーに関して聞くとき

薬や食べ物で何かアレルギーはありますか？

Do you have any allergy to medicine or food?

### 家族歴および家族構成に関して聞くとき

ご家族で何か病気をした方はいますか？ Has anyone in your family ever been ill?

ご両親やご兄弟の方で、どなたかいますか？

Did any of your parents or brother and sisters ever become ill?

悪性腫瘍 A malignant tumor 糖尿病 Diabetes

アレルギー疾患 An allergy 遺伝性疾患 Heredo-pathia

高血圧 High blood pressure 脳血管疾患 Cerebrovascular disease

心疾患 Heart disease

### 患者の背景に関して聞くとき

職業：あなたの職業はなんですか？ What is your occupation?

何の仕事をしていましたか？ What work did you do?

通勤状況：仕事場は家からどのぐらいのところにありますか？

How long does it take to go from your house to your workplace?

通勤手段は何ですか？ How do you usually go to work?



バス Bus

電車 Train 地下鉄 Subway 徒歩 On foot 自転車 Bicycle 自家用車 Car

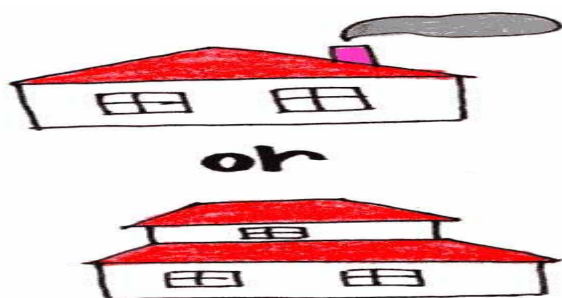
環境：あなたが住んでいるところはどのようなところにありますか？

What kind of place do you live in?

住宅街 Residential area 団地 Apartment complex

商店街 Shopping street 工場の近く Near a factory

住居：あなたが住んでいる家はどのようなですか？ What kind of house do you live in?



平屋建て One-story house 二階建て Two-story house

アパート Apartment マンション Condominium

エレベータはありますか？ Is there an elevator?

生計者：ご家庭を支えているのは誰ですか？

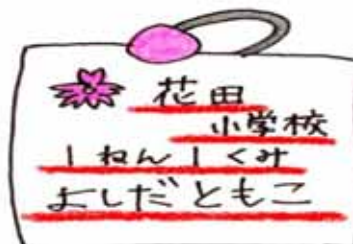
Who provides financial support in your family?

本人 Yourself (myself) 夫、妻、両親、子ども Husband, Wife, Parents, Children

家での役割：あなたはご家庭ではどのような存在ですか？

What is your role in the family?

世帯主 Householder 主婦 Housewife 隠居 Retired 学生 Student



平均的な1日の過ごし方について聞くとき  
あなたの毎日の過ごし方を教えてください。  
Tell me how you spend your time every day.

いつ起きて、いつご飯を食べて、いつ寝るかなどを教えてください。  
Please tell me what time you usually wake up, eat meals, and go to sleep.

日常生活習慣について聞くとき  
食事について

食欲：今食欲はありますか？ Do you have an appetite now?

良好 Good 普通 Average 不良 Not good

主食の種類：あなたのいつも食べているものは何ですか？  
What kind of food do you always eat?

米飯 Rice 粥 Rice gruel パン Bread 麺類 Noodles



主食の量：いつも食べているものの量を教えてください。  
Tell me the amount of food you usually eat?

朝1膳 Breakfast, one dish 昼1膳 Lunch, one dish 夕1膳 Dinner, one dish

好きなもの：あなたの好きなものは何ですか？  
What are some of your favorite foods?

嫌いなもの：あなたの嫌いなものは何ですか？ What foods do you dislike?

間食：3回の食事以外に間食をしていますか？  
In addition to your three main meals do you also eat between meals?

嗜好品について

コーヒーは飲みますか？ Do you drink coffee?

紅茶 Tea 日本茶 Japanese green tea



\* 太字のところは使い分けてください。

それは1日に何杯ですか？ How many cups of **coffee** a day do you drink?

お酒を飲みますか？ Do you drink alcohol?

ビール Beer ウイスキー Whiskey

日本酒 Sake ワイン Wine



タバコを吸いますか？ Do you smoke?

それは1日に何本ですか？ How many cigarettes a day do you smoke?

何年間ぐらい吸ってきましたか？ How many years have you smoked?

お酒をやめたのはいつですか？ When did you stop drinking alcohol?

タバコをやめたのはいつですか？ When did you quit smoking?

### 排泄について

排便：1日に何回ぐらい便が出ますか？

How many times a day do you have bowel movements?

便のかたさはどのくらいですか？ How hard are your feces?

やわらかい Soft 普通 Average かたい Hard

薬剤：便が出ない時、薬を使っていますか？

Do you take medicine when you don't have bowel movements?

排尿：1日に何回おしっこに行きますか？ How many times a day do you urinate?

尿の色はどうですか？ What color is your urine?

夜間排尿：夜中にトイレに行きますか？ Do you go to the bathroom late at night?

寝たあとトイレに行くために、起きますか？

Do you get up after going to bed to go to the toilet?

トイレ：あなたはどのようなトイレを使っていますか？

What kind of bathroom do you use?

和式 Japanese style 洋式 Western style

オムツ使用：オムツを使っていますか？ Do you use a diaper?

### 清潔について

歯磨き：歯磨きは1日に何回しますか？

How many times a day do you brush your teeth?

入浴：お風呂は週に何回ぐらいいりますか？

How many times a week do you bathe?

洗髪：髪は週に何回ぐらいい洗いますか？

How many times a week do you wash your hair?

### 睡眠について

状態：よく眠れていますか？ Can you sleep well?

良い Good 普通 Average 悪い Bad

平均睡眠時間：1日何時間ぐらいい眠ますか？ How many hours a day do you sleep?

薬剤：眠れない時に薬は使っていますか？

Do you take medicine when you can't sleep?

寝具：いつもは何で寝ますか？

What kind of bed do you usually sleep in?

和式 (ふとん) Japanese style futon (ふとん)

洋式 (ベッド) Western style (bed)

### 装具について聞くとき

眼鏡を使っていますか？ Do you use glasses?

コンタクト Contact lens

補聴器 A hearing aid

杖 A cane

義肢をしていますか？ Do you have any **artificial limbs**?

コルセット Girdle

入れ歯をしていますか？ Do you have any false teeth?

全部（総義歯） All false teeth

部分（部分義歯） Partial false teeth

### 入院によって困ることについて聞くとき

あなたが入院することによって何か心配なことや困ることはありますか？

Do you have any troubles or worries about being hospitalized?

病気のこと、家庭のこと、経済状況のこと、仕事のことなど何でも良いです。

Please feel free to talk to us about your illness, about your family, about your economic condition, about your work. You can talk to us about anything!

何かあったら教えてください。

Please tell me if there is anything else I can do for you. Please let me know if there is anything else I can do for you.

### 入院時看護歴聴取終了時に

長い間お付き合いしていただきありがとうございました。

Thank you for letting me talk with you for such a long time.

また何か困ったことや心配なことがありましたらいつでも言ってきてください。

Please tell me when you have any troubles or worries. You can tell me anytime!

お力になれるよう努力します。I will try my best!

**\* 以上のことはあくまでも例です。患者さんとのやりとりの中で必要なところを使ってください。表現の仕方が多少不適切のところもありますが、ご了承ください。**



## 7 . 薬を服用する患者さんに対して

ここでは、あなたが患者さんに薬の飲み方を説明する際に役立つようなものを載せることにしました。お役に立てれば光栄です。

### 服用時間について

食前：通常食事を摂る 30 分前に服用して下さい。

Before Meals: Please take this medicine 30 minutes before you have your meals.

食直前：食事の直前に服用して下さい。

Just Before Meals: Please take this medicine right before you start your meals.

食中：食事の最中に服用して下さい。

During Meals: Please take this medicine while eating your meals.

食直後：食事が終わったらすぐに服用して下さい。

Just After Meals: Please take this medicine right after you finish eating your meals.

食後：通常食事が終わって 30 分以内に服用して下さい。

After Meals: Please take this medicine within 30 minutes after you finish eating your meals.

食間：通常食後 2 時間ぐらいで服用して下さい。

Between Meals: The purpose of taking medicine between meals is to have you take it when you are hungry.

就寝前：寝る約 30 分前に服用して下さい。

When you go to bed: Please take this medicine about 30 minutes before going to sleep at night.

時間毎：時間で服用する飲み方です。

Every ( ) ~ : Ways of Taking Medicine Related to Time.

たとえば 6 時間毎や 12 時間毎に服用する飲み方です。食事に関係なく一定の間隔で服用するようにして下さい。

For example, taking medicine at a fixed interval of every 6 hours or 12 hours, regardless of when you ate. You should take this medicine at fixed times unrelated to when you eat meals.

( 解熱薬 ) 通常 38.5 以上の時に服用して下さい。

Antifebrile Medicine: This medicine is usually taken when body temperature is 38.5 or higher.

効かないからといって、続けて服用してはいけません。

You can't stop taking this medicine, even if it doesn't seem to be working.

約5～6時間は間隔をあけるようにしましょう。

Please try to leave an interval of about 5-6 hours between times when you take this medicine.

(鎮痛薬) 痛みのあるときに服用して下さい。

Painkiller Medicine: Please take this medicine when you have a pain.

続けて服用するときは5～6時間間隔をあけ1日3回までにとどめて下さい。

You should take this medicine continuously. Please take it at 5-6 hour intervals, 3 times per day.

(下剤) 寝る前に服用すると翌朝便通があります。

Laxative: If you take this medicine before sleeping, you will have a bowel movement next morning.

**\* 薬は水またはぬるま湯で服用するようにしましょう。**

**Please take this medicine with water or lukewarm water.**

水なしで服用すると喉や食道にひっかかったり、誤って気管に入る危険もあります。

If you take medicine without water, it will get lodged in your throat or your esophagus. There is also the risk of it accidentally going down your windpipe.

また、寝たままで服用すると喉や食道にとどまったまま溶けて潰瘍などの原因になることもあります。

In addition, if you take medicine while lying down on a bed, it may melt and remain in your throat or esophagus. What is worse, it may cause an ulcer or other problem.

必ず水またはぬるま湯で服用するようにして下さい。

Please try to take medicine with water or lukewarm water!

### 薬の働きについて

症状が良くなったからといって、自己判断で薬を減らしたり、中止しないようにして下さい。

Please don't reduce or stop taking your medicine based on your own judgment just because your condition has become good.

薬にはいろいろな働きがあります。

Medicine has various functions.

自分が服用している薬はどのような働きがあるのか理解して服用するようにしましょう。

When you take medicine, it is good to understand how it functions.

薬を有効で安全なものにするためには、指示された用法・注意事項を正しく守るようにして下さい。

In order to take medicine effectively and safely, let's follow the directed usage and notes correctly.

### 飲み忘れに対する注意について

薬は正しく服用することが大切です。

It is important for you to take medicine properly.

飲み忘れのないようにして下さい。

Please do not forget to take your medicine.

飲み忘れに気づいたら、主治医または看護婦、薬剤師に相談してください。

If you notice that you have forgotten to take your medicine, please consult with a doctor or nurse, or with a pharmacist.

1度に2回分を一緒に飲まないで下さい。

If you forget to take your medicine, you should never take two doses the next time you are supposed to take it.

### 他の薬との併用について

現在服用している薬のほかに飲んでいる薬があれば、持参して主治医または看護婦、薬剤師に相談してください。

If you are taking medicine in addition to the medicine that you are now taking, please bring it and consult with a doctor or nurse, or with a pharmacist.

### 飲食物との併用について

食物やアルコールにより、この薬の作用が強くなりますので気をつけてください。

The effects of this medicine become stronger with food and alcohol so please be careful.

この薬の作用が弱くなりますので気をつけてください。

The effects of this medicine become weaker so please be careful.

### 副作用について

薬を服用して、もし副作用と思われる症状が現れた場合は、まず、主治医に連絡して指示を受けてください。

If you take medicine, you may have medical side effects. If you do, please contact a doctor for instruction.

自分の判断で対処しないようにして下さい。

Please do not try to deal with it alone according to your own judgment.

薬の副作用が以前あったときはあらかじめこちらに教えてください。

If you had medicinal side effects before, please tell me beforehand.

### 保管の仕方について

この薬は高温、光や湿気に弱いので日光にあたらない涼しいところに保管してください。

Since high temperature, light, or humidity weakens this medicine, please keep it in a cool place away from direct sunlight.

この薬は冷所保存なので冷蔵庫に入れて保存してください。

Since it is necessary to keep this medicine in a cold place, please store it in a refrigerator.

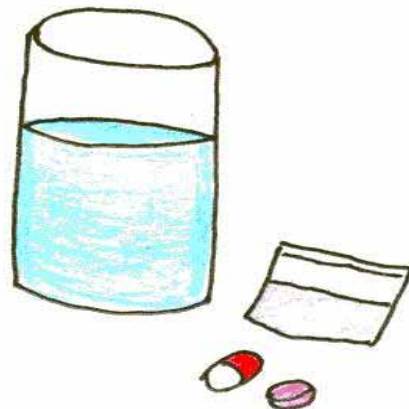
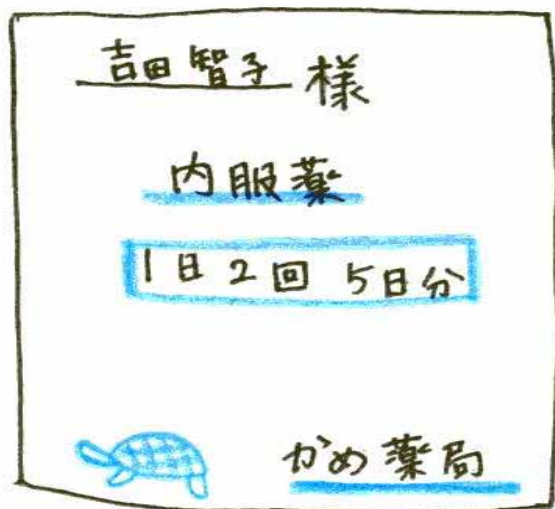
冷凍庫には入れないで下さい。

Don't put it in the freezer.

お子さんの手の届かないところに置いてください。

Put it somewhere where a child can't get at it.

\* 以上のようなことを外来や病棟で患者さんに説明する時に、状況に合わせて使ってください。



## \* 薬についての表現

	English	発音の仕方
処方箋	Prescription	プ リスクリプ ション
錠剤	Tablet	タブ レット
顆粒剤	Granule	グ ラニュール
散剤	Powder	パ ウダ -
カプセル	Capsule	カプ スル
トローチ	Lozenge	トロチ
座薬	Suppository	サパ ジトリ-
水薬	Liquid Medicine	リキッド メデ ィスン
注射薬	Injection	インジ エクション
温湿布	Fomentation	フォウメンテイション
パップ剤	Poultice	ポ ウルティス
軟膏	Ointment	オインツメント
絆創膏	Sticking Tape	スティッキング テイプ
シロップ剤	Syrup	シロップ
栄養剤	Nutrient	ニュートリエント
点眼薬	Eye Drops	アイ ドロップス
点鼻薬	Nose Drops	ノーズ ドロップス
点耳薬	Ear Drops	イヤー ドロップス
風邪薬	Cold Medicine	コールド メデ ィスン
頭痛薬	Medicine for Headache	メデ ィスン フォー ヘディック
胃腸薬	Medicine for the Stomach and Bowels	メデ ィスン フォー ザ ストマック アンド ボウルズ
下剤	Purgative	パ -ゲ テイヴ
睡眠薬	Sleeping Pill	スリーピング ピル
抗菌薬	Antimycotic Agent	アンチマイコティック エージェント
抗圧剤	Antihypertensive Drug	アンチハイパ -テンシブ ドラッグ
制吐薬、鎮吐薬	Antiemetic	アンチエメティック
抗生物質	Antibiotic	アンチバ イオティック
強心薬	Cardiotonic	カージ オトニック
下痢止め	Antidiarrheal	アンチダ イリアール
解熱薬	Antipyretic	アンチパ イレティック
去痰薬	Expectorant	イクスペ クトレント

## 8 . 救急患者・家族への接し方

予期せぬ事故や突発的な疾病が発症した時、外国人の方やそのご家族も、私たち日本人と同様に、不安と恐怖にかられています。そのような時に外国語（特に英語）が話せないからといって十分な説明を怠ると、それは患者さんやご家族を深く傷つけることにつながります。そのようなことがないように、今からご紹介するものが少しでもお役に立てればと思います。

### 患者さんに対して

#### 意識があるとき

私は看護婦の吉田です。

My name is Yoshida. I'm a nurse.

あなたは今病院にいます。

You are in the hospital now.

救急車でここに運ばれました。

You were carried here by ambulance.

ご家族は外で待っています。

Your family is waiting outside.

ご家族は外にいます。

Your family is outside.

今、医師や看護婦が処置をしているところです。

Now, doctors and nurses are treating your wound.

少し痛むかもしれませんが。

I think that you feel some pain.

あともう少しで処置が終わります。

Your treatment will finish in a few minutes.

別の部屋に行って検査をします。

You will go to another room, and be examined.

もう大丈夫ですよ。

You are OK now.

大丈夫ですよ。

You are all right.

私が付き添います。

I'll go with you.

### 意識がないとき

意識がある、ないにかかわらず処置をする際には説明をしながら行ってください。

### 家族に対して

家族に対しても十分な配慮を行うようにしましょう。また、自分の自己紹介はどのような時もするようにしましょう。 My name is Yoshida. I'm a nurse. (私は吉田と言います。私は看護婦です。) というように、自分の自己紹介をしましょう。

\* 上記に書いたことはあくまでも例です。不適切な表現の個所もあると思いますがご了承ください。患者さんやご家族の状況に合わせて必要なものを使ってください。緊急の時に大切なことは、患者さんやご家族が外国の方でも十分な説明を行うことです。それが、誤解を招かず、患者さんやご家族に不安を与えないためには大切なことであると思います。言葉が話せないときは話せる人に頼むか、たどたどしい英語でもかまいません。ただ、その時に、患者さんやご家族の不安を引き出すような言動、行動には十分配慮してください。検査の時は別紙を参照してください。



## 9 . 数字の使い方

数字に関して載せることにしたのは、患者さんに食事の時間や検査の時間などを説明する際、数字が思い出せなくて困ることがあるのではないかと思ったからです。英語による数字の言い方は中学校のときに習って以来、私たちの中に組み込まれていると思います。しかしふとした瞬間に忘れてたりすることがあるのではないかと思います。忘れていなくても、時間や日にちの言い方が思い出せないことがあると思います。そのようなときに、これを参考にさせていただければと思います。

### \* 時間に関して

	英語	発音の仕方		英語	発音の仕方
1 時	One o'clock	ワン オクロック	1 3 時	Thirteen o'clock	サーティーン オクロック
2 時	Two o'clock	トゥー オクロック	1 4 時	Fourteen o'clock	フォーティーン オクロック
3 時	Three o'clock	スリー オクロック	1 5 時	Fifteen o'clock	フィフティーン オクロック
4 時	Four o'clock	フォー オクロック	1 6 時	Sixteen o'clock	シックスティーン オクロック
5 時	Five o'clock	ファイブ オクロック	1 7 時	Seventeen o'clock	セブンティーン オクロック
6 時	Six o'clock	シックス オクロック	1 8 時	Eighteen o'clock	エイティーン オクロック
7 時	Seven o'clock	セブン オクロック	1 9 時	Nineteen o'clock	ナインティーン オクロック
8 時	Eight o'clock	エイツ オクロック	2 0 時	Twenty o'clock	トゥエンティ オクロック
9 時	Nine o'clock	ナイン オクロック	2 1 時	Twenty-one o'clock	トゥエンティ ワン オクロック
1 0 時	Ten o'clock	テン オクロック	2 2 時	Twenty-two o'clock	トゥエンティ トゥー オクロック
1 1 時	Eleven o'clock	イレブン オクロック	2 3 時	Twenty-three o'clock	トゥエンティ スリー オクロック
1 2 時	Twelve o'clock	トゥエルブ オクロック	2 4 時	Twenty-four o'clock	トゥエンティ フォー オクロック

( 実際の用い方 )

例： 明日の9時から検査があります。

You have an examination tomorrow from nine o'clock.

( ヌー ハブ アン イグザミネーション トゥモロー フロム ナイン オクロック )

今は12時25分です。

It is twelve twenty-five now.

( イツ イズ トゥエルブ トゥエンティ ファイブ ナウ )

朝食は8時です。

Breakfast is at eight o'clock.

( ブレックファスト イズ エイツ オクロック )

### \* 曜日に関して

	英語	発音の仕方
月曜日	Monday	マンデー
火曜日	Tuesday	チューズデー
水曜日	Wednesday	ウエズデー
木曜日	Thursday	サーズデー
金曜日	Friday	フライデー

土曜日	Saturday	サーター アイ
日曜日	Sunday	サンデー アイ

(実際の使い方)

例：今日は水曜日です。Today is Wednesday. (トゥデー アイ イズ ウィンズデー アイ)

次の診察は金曜日です。

Your next medical examination is on Friday.

(ザ ネクスト メディカル イグザミネーション イズ アン フライデー アイ)

## \* 月に関して

	英語	発音の仕方
1月	January	ジャニユアリー
2月	February	フイブ ラリー
3月	March	マーチ
4月	April	エイプリル
5月	May	メイ
6月	June	ジュン
7月	July	ジュライ
8月	August	オグアスト
9月	September	セプテンバー
10月	October	オクトゥバー
11月	November	ノヴェンバー
12月	December	デッセンバー

## 日にちに関して

	英語	発音の仕方
1日	First	ファースト
2日	Second	セカンド
3日	Third	サード
4日	Fourth	フォース
5日	Fifth	フィフス
6日	Sixth	シックス
7日	Seventh	セブンス
8日	Eighth	エイツス
9日	Ninth	ナインス
10日	Tenth	テンス
11日	Eleventh	イレブンス
12日	Twelfth	トゥエルフス

13日	Thirteenth	サーティーンズ
14日	Fourteenth	フォーティーンズ
15日	Fifteenth	フィフティーンズ
16日	Sixteenth	シックスティーンズ
17日	Seventeenth	セブティーンズ
18日	Eighteenth	エイティーンズ
19日	Nineteenth	ナインティーンズ
20日	Twentieth	トゥエンティーンズ
21日	Twenty-first	トゥエンティ ファースト
22日	Twenty-second	トゥエンティ セカンド
23日	Twenty-third	トゥエンティ サード
24日	Twenty-fourth	トゥエンティ フォース
25日	Twenty-fifth	トゥエンティ ファイフス
26日	Twenty-sixth	トゥエンティ シックスス
27日	Twenty-seventh	トゥエンティ セブンス
28日	Twenty-eighth	トゥエンティ イイツス
29日	Twenty-ninth	トゥエンティ ナインス
30日	Thirtieth	サーティース
31日	Thirty-first	サーティ ファースト

(実際の使い方)

例：今日は11月22日です。

Today is November twenty-second.

(トウ`エイ イス` ノー`ベ`ンバ` - トウエンティ セカンド` )

手術は3月6日の予定です。

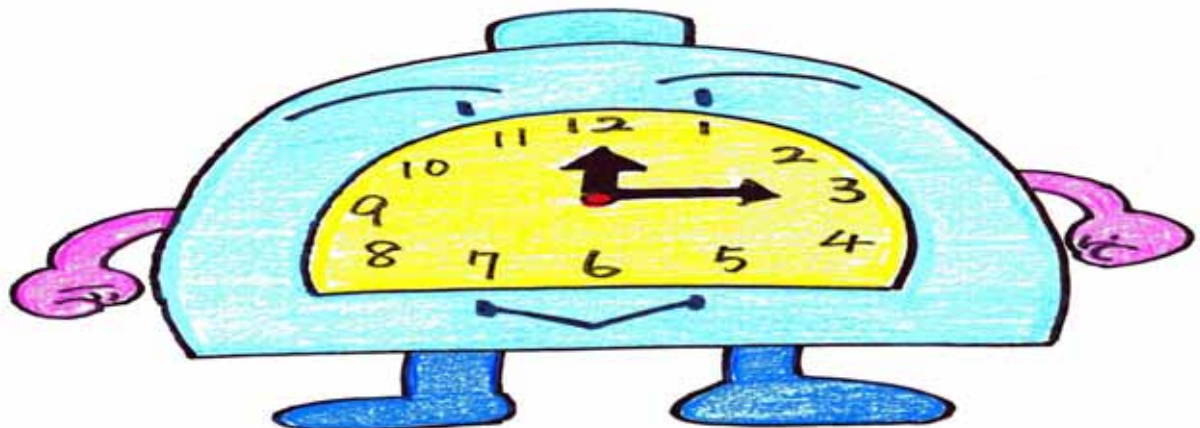
Your operation will be performed on March sixth.

(ア` オペ`レイ`ション ウィル` ビ` - パ` - フォ`ム`トウ` オン` マ`チ` シックス` )

退院は6月18日です。

You will leave the hospital on June eighteenth.

(ア` ウィル` リ`ブ` ザ` ホスピ`タル` オン` ジ`ュ`ン` エイティーンズ` )



## 10. 日本、そして大分県で暮らしている外国人の数

	総登録人員	韓国・朝鮮	中国	ブラジル	フィリピン	ペルー	米国	タイ	インドネシア	ベトナム	イギリス	その他
福岡県	39,231	22,102	8,785	273	3,256	279	1,001	211	361	126	373	2,455
佐賀県	3,386	1,048	1,110	33	622	6	98	40	95	12	44	278
長崎県	5,851	1,443	2,233	85	691	20	364	42	81	62	104	726
熊本県	6,150	1,223	2,038	78	1,482	18	294	69	125	124	114	575
大分県	6,104	2,551	1,442	93	873	64	153	50	201	53	77	547
宮崎県	3,244	802	707	43	633	12	178	35	373	56	65	340
鹿児島県	4,546	525	1,456	131	1,216	15	221	56	230	85	87	524

(平成12年度法務省入国管理局調べ)

法務省入国管理局調べによる平成12年度末現在における外国人登録者統計によると、日本全体の総登録者数は1,686,444人であり、九州における外国人の登録者数は上の表のとおりです。九州内での国籍(出身地)別の順位は1位韓国・朝鮮、2位中国、3位フィリピンとなっています。大分県は、九州内で3番目に外国人の数が多いことがわかってきます。

次に大分市を例において見てみると、大分県総務課統計調査係による平成13年9月末現在の外国人登録者数は、男性1,080人、女性1,382人で、合計2,462人となっています。このことから、大分県内の外国人登録者の3分の1は大分市に集中していることがわかってきます。

以上のことから日本、そして大分県において国際化の流れが急速に広がっていることが理解できると思います。また、外国人の方々がみなさんの病院を受診する機会も増える可能性があることも考えられます。そのようなことから、日本の医療機関を受診する外国人の方々にとって、現場の看護職者がいろいろな国の言葉を話すことができるということはとても重要なことであることがお分かりいただけると思います。相手の母国語を看護職者が話すことができるということは、彼らにとってとても心強いものであり、安心感を得ることができるものなのです。だからこそ、少しずつ学んでいただければと思います。

次の章では上位4カ国に関する簡単なガイドを載せることにしました。興味深いことばかりなのでぜひ読んでみてください。

## 11. お国柄

ここでは、九州に住んでいる外国人の中で特に上位4カ国の方々についての文化的な案内を載せることにしました。4カ国の文化的な特徴などを参考にして頂き、これから外国人の方に接する際に役立てていただきたいと思います。これから載せることは Cultural Assessment (Elaine M. Geissler, 1998) という本を訳したものです。少し前に作られているので、少し偏った解釈をされているところもあると思いますが、それぞれの国の文化がとてもよく映し出されており、とても興味深い本であると思います。ぜひ、読むだけでもとてもおもしろいので読んでみてはいかがでしょうか。また、この4カ国以外の国々もたくさんの文化的な側面を有しているので、興味のある方はご自分で読んで、学んでいただければと思います。

### 中国



**主な言語：**北京語、上海語、厦門語、広東語、はつか の5大言語がある。

**主な宗教：**無神論者と折衷主義者 97% その他 3%

**主な病気に対するケア習慣：**中国の医学は世界で行われているもっとも古いタイプの医学のうちの1つである。つまり、それは今日、今なお使われている理論的な土台や診断、治療様式をとっている。伝統的なヘルスケアには吸玉放血法、鍼療法、漢方薬が含まれる。昔は、費用がかからなかったが、料金は個人の選択にまかされる。ヘルスケアシステムは今、過渡期にある。

**ヘルスケアの信念：**ヘルスプロモーションは重要である。中国人はまず病気の原因を体の不調のせいにする。健康は自然との精神的、身体的調和であると信じられている。つまり、健康と病気は別々ではなく、生涯続く連続体であるということである。手術を受けたがらない人もいる。なぜなら、もし手術が行われるならば、自分たちの身体ではなくなり、魂や精神は体から離れ、永遠に失われるだろうという宗教上の信念があるからである。採血はきらわれる。なぜなら、血は再生しないということを知っているからである。つまり、血は生命の源として理解されている。中国人の中には、気分が良い時に薬を飲むことは外国人的な考えであると思う人もいる。

**民族的・人種的に独特の病気、すなわち地方特有の病気：**危険なのは日本脳炎、住血吸虫症、ウイルス性肝炎である。神経の極度の疲労である神経衰弱症が現代中国人の共通の精神障害である。すなわち、不安や、うつ病、そして心気症を含む精神的な症状である。高血圧、糖尿病、がんは死亡の主な原因となっている。AIDSの割合は10万人に対して0であるといわれている。

**病院ケアにおける家族の役割：**家族は年老いた身内を看病するために仕事を休むことを許される。伝統的に、入院中は家族が患者のそばに付き添っている。すなわち、彼らは食物を持ってきたり、衣類を洗濯したり、食事を手伝ったり、入浴、そして患者の快適さを保つ手助けをする。個人の所有物はベッドの下に保管される。

**主な傾向：**家族のつながりは個人よりも重要である。顕著な役割の区別は年齢、出生順序、性別、世代、そして社会的な地位などがある。年配の人は区別されず、そして高い地位を保っている。年老いた中国人の両親は彼らの子供たちによって支えられ、そしてケアされることに誇りを持っている。しかしながら、良い仕事を求めての子供たちの移住、一人っ子政策などが、多世代の家族が一緒に生活することの衰退に影響している。この家長制の文化において父と息子の関係は強く、結婚するとすぐ娘は彼女の夫の家族の一員となる。両親に対する深い愛情は両親を身体的に、精神的にケアすることも含んでいる。

ものごとの決定をするとき、若い者は年配者の判断に従う。すなわち、子供に関する決め事は両親が行うということである。

**アイコンタクトの習慣：**年配の人に対しては直接的なアイコンタクトが使われている。

**触れる習慣：**中国人は見知らぬ人に触られることを好まない。紹介されると、おもわずお辞儀をする。しかし、ケアする際の個人的な空間やプライバシーは、医院ではあまり重要視されない。

**時間の認識：**時間に対してはおおらかである。過去が重要視され、伝統的な治療法が新しい処置や薬物療法よりも好まれている。しかし、最近の中国は未来へ向かってどんどん変わっているようである。

**痛みの反応：**怒りや痛みなどの感情がしばしば抑えられている。感情表現は個人の弱点であると見なされている。かつてのアヘン戦争の暗い影は今でも残っており、モルヒネ生産においては政府の制限がある。したがって痛みにおいて患者が利用できるものには制限がある。

**食習慣と偏食：**食事は低脂肪で、糖分が低い。醤油の使いすぎや乾燥した保存食品は高い塩分摂取を引き起こしている。薬草が症状や傷、病気を治療するために使われている。生野菜や生肉は普段は食べられず、熱い、暖かい飲み物が好まれている。主食は米である。

**その他の特色：**病気は体から外に出す必要があると信じてはコインをこすることを通して行われている。熱せられた、あるいは油をぬったコインが精力的に体中にこすられ、そして赤いみみずばれが作られる。赤いみみずばれは人々が病気の場合にはじめて出てくると信じられている。

## 北朝鮮



**主な宗教：**無神論者 95% 仏教・儒教 5%

**病院ケアにおける家族の役割：**家族のケアがセルフケアを優先する。

**触れる習慣：**同性の友人の間では手を握ることや触れることは受け入れられている。

**時間の認識：**他の約束に対して時間を守るよりも社会的付き合いの方が大切にされている。

**食習慣と偏食：**家長制の伝統的な家族は箸やスプーンを使って1人で食事をするかもしれない。食事はいつも米や魚、スープ、野菜で成り立っている。食事の後で一家団らんがある。

**その他の特色：**両手は他の人に何かを渡すときに使われる。宗教的な儀式における祈りや歌の間は足を組まない。サングラスは他の人と話すときははずされる。道端で排尿する男性や衣服をまとわずに周囲を走り回っている子供たちは受け入れられる。名前は次の順序で付けられている。つまり、最初に家族の名前、次に世代の名前、そして最後に個人の名前がくる。女性は結婚しても名前は変わらない。

## 韓国



**主な宗教：**仏教 47% キリスト教 49% その他 4%

**主な病気に対するケア習慣：**体は先祖の財産と考えられている。つまり、個人は体を大事にする(いた

わる)義務を持っているということである。鍼療法、漢方薬、灸療法、吸玉放血法はしばしば使われている治療法である。西洋治療法や伝統的な治療法も求められている。漢方薬は幅広く使われている。東洋医学や西洋医学も使われている。

**ヘルスケアの信念:**積極的に関わっているものとしては、ヘルスプロモーションは重要である。精神的な病気は恐れられ、遺伝すると考えられている。それはまた、身体の不調として考えられている。病気の原因は体の生命力の動揺に関係している。つまり、症状は精神的な要素に基づいていると言われている。回復は機能上の能力の観点から評価されている。病気は体から取り出す必要があるという考えはコインをこすることによって行われている。熱せられた、あるいは油をぬったコインが精力的に体中にこすられて、この処置が赤いみみずばれを作る。

**民族的・人種的に独特の病気、すなわち地方特有の病気:**日本脳炎

**病院における家族の役割:**家族は個人的なケアを行う、そしてそれが動作や基本的なセルフケアを抑制することにつながる。

**主な傾向:**父と息子の関係は夫と妻の関係よりも重要視されている。長男が家長の地位を相続する。父親は健康や医療に関わる決定を含む、すべての家族に対して決定権を持っている。女性は子供に対して法律上の権利を持っていない。つまり、子供は父方の家族に属する。長老として認められる時期あるいは退職の時期は60歳である。それほど因習的でない家族では、ものごとの決定は家族が中心になるが、最終的には家長の男性が行う。

**アイコンタクトの習慣:**直接的なアイコンタクトは避けられるか、短時間の間維持されるかは地位によって決まる。目をそらすとき、目は横に向けられる。そしてそれは上や下には向けられない。

**触れる習慣:**特に年配の人に対しては、体に触れることは無礼であると見なされる。同性の仲の良い友人の間で触れることは受け入れられている。異性との身体的な接触は適当でない。

**時間の認識:**時間を守ることににおいては弾力性がもたれている。他に約束があるときは30分の猶予が受け入れられる。時間通りにするために急ぐことはよくないと考えられている。

**痛みの反応:**人々はおおむね忍耐強く、感情を表情に出さないのが適切であると考えられている。

**食習慣と偏食:**韓国の食事は塩分のとりすぎを除けば、本質的に健康的なものである。米は主食である。つまり、フルーツはデザートである。食事にはキムチが多く含まれている。それは漬物にしたキャベツである。フルーツスナックはしばしば食べられる。箸や大きなスプーンが食べるときに使われている。冷たい液体は好まれないことが多い。

**その他の特色:**韓国人は3つの名前をもっている。つまり、家族の名前が最初に書かれ、次に世代の名前、最後に親に付けられた名前がくる。親に付けられた名前は家族や親しい友人内だけで使われる。女性は結婚しても名前を変えない。食べ物や飲み物を最初に注文するときはたとえどんなにほしいものがあったとしても、礼儀正しい対応以外は断る。注文は繰り返されなければならない。他の人に足の裏や靴の裏を見せるのは失礼なことである。

## フィリピン



**主な言語:**ダガログ語、英語、その他

**民族:**キリスト教系マレー人 92% イスラム教系マレー人 4%  
中国人 2% その他 2%

**主な宗教:**カトリック 83% プロテスタント 9%

イスラム教 5% 仏教とその他 3%

**主な病気に対するケア習慣：**家庭の治療法や専門家による治療法、伝統的な治療法の併用が行われている。運命論は幽霊や霊魂が生や死をコントロールしているという信念に基づいて起こっている。神の力を奪うことはそれに続いて起こる悪い出来事との因果関係をもつと信じられている。

**ヘルスケアの信念：**急性の病気のケアはヘルスプロモーションが重要である。

**民族的・人種的に独特の病気、すなわち地方特有の病気：**危険なのは、日本脳炎、住血吸虫症である。ビタミン A 不足は幼児期の失明のふつうの原因である。AIDS の割合は 10 万人に対して 0.07% である。

**病院ケアにおける家族の役割：**子供は病気の両親に対して義務感を持ち、両親のケアに時間を費やす。家族は身体的なケアをすることを強く望んでいる。

**主な傾向：**個人は家族の中の一員として理解される。部外者に対する保護、依存、調和、義務の相互依存は集団の価値観の中で考えられる。依存は人々の人間関係を強める。

**アイコンタクトの習慣：**アイコンタクトを恐れる人もいる。しかしながら、もしアイコンタクトが行われるならば、アイコンタクトを返すことは大切である。

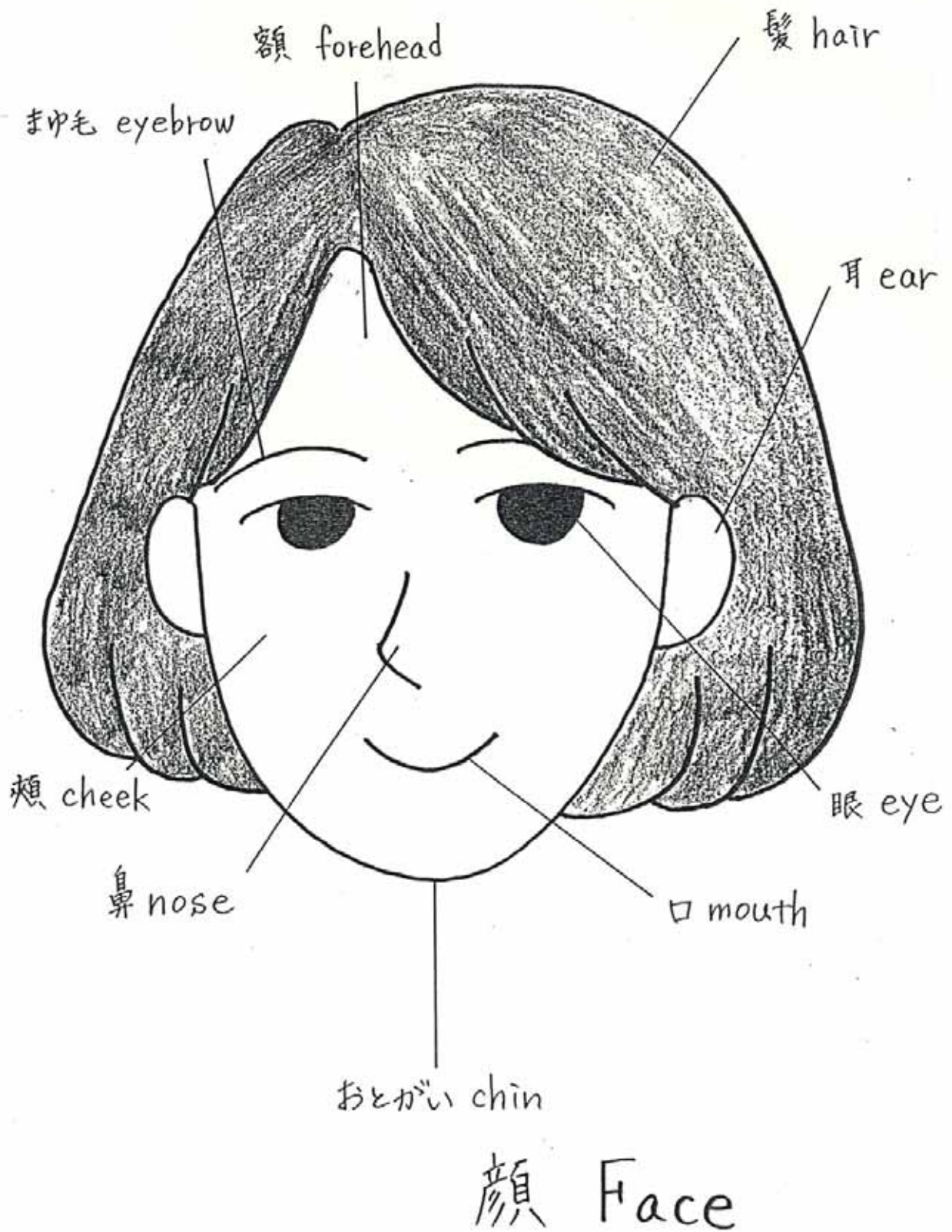
**触れる習慣：**触れることは圧力を加えることであると考えられている。

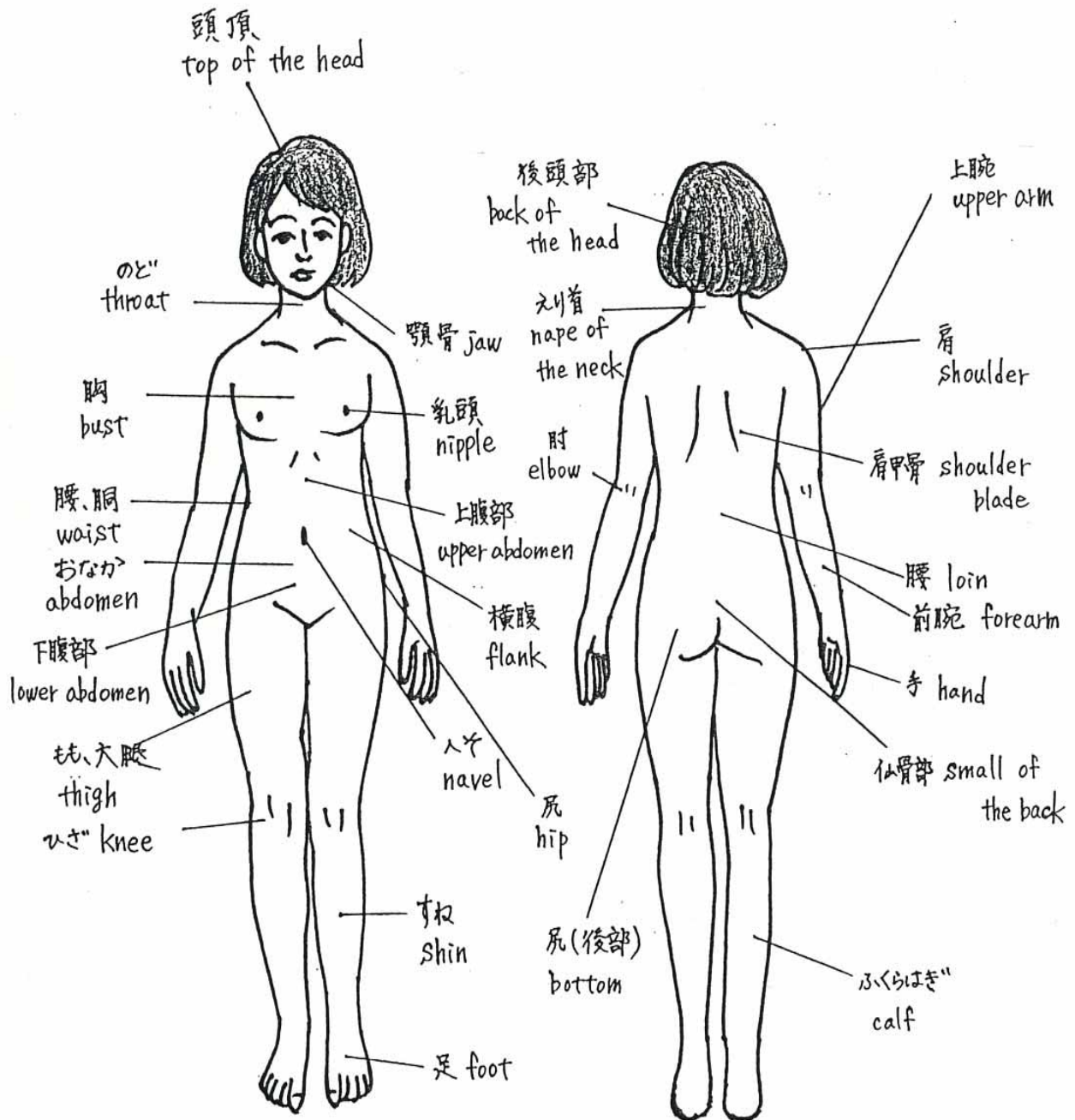
**痛みの反応：**人々はもし彼らが痛みは神のご意思であり、神が痛みに耐える強さを与えていると信じるならば、痛みに耐えることができる。

**食習慣と偏食：**米はすべての食事において好まれている。

**その他の特色：**他の人をまねきよせるために行われる彼らの身ぶりは全体の手や手のひらを内側にしたり、指をつき上げることによって行われる。所有物や財産は個人で持つよりもよりもむしろ分かち合うことが評価されている。

12. 身体の図





## 最後に・・・

私の作成したガイドブックを読んでいただき本当にありがとうございました。表現が不適切なところ、誤字、脱字等、多々あったことと思いますが、最後まで読んでいただきありがとうございました。

私がこのガイドブックを作成するにあたり学んだことは、外国人と接する際の、言葉の重要性と相手に対する姿勢の重要性です。言葉というものは、自分と異なる国の人々とコミュニケーションをとって行く際、確かに障害となります。しかし、言葉の壁は自らがその国の言葉を学ぶことによって克服することができるのです。だからこそ、私たち看護職者はいろいろな国の言葉を学ばなければならないと思います。そうすることによって、正確な情報のやりとりを行うことができ、母国語を話すことによって、相手に安心感をもたらすことができるのです。そして、言葉以上に重要なことがあります。それは、相手に伝えようとする姿勢、相手を理解しようとする姿勢です。その一生懸命な姿勢は国境、宗教、民族などすべてのものを越える力を持っています。その姿勢を常に持ちつづけることは本当に大切なことであると思います。

最後に、このガイドブックが、現場で活躍しているみなさんのお力にすこしでもなれることを期待しています。そして、看護を提供する際、相手がどこの国の人であろうと、みなさんが自分らしい看護を提供することができるよう願っています。

平成13年12月21日

大分県立看護科学大学 学生 吉田智子

Special thanks to...

Mr. Takahashi

Mr. Shirley

Miss Hikida

Mrs. Takahashi

Miss Akihiro

Miss Iwashiro

Miss Tomita



Thank you so much...